

Traducción e imprenta: una
aproximación a la historia
bibliográfica de *El parto
de la Virgen* de Gregorio
Hernández de Velasco

JAVIER LORENZO

University of Massachusetts Amherst

Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Filologia Catalana | Institut d'Estudis Medievals

How to Cite this Article

Javier Lorenzo. «Traducción e imprenta: una aproximación a la historia bibliográfica de *El parto de la Virgen* de Gregorio Hernández de Velasco». *Translat Library* 6, no. 6 (2024).



This work is published under a Creative Commons license (CC BY 4.0) with the exception of the figures, which are under copyright of Patrimonio Digital de Castilla-La Mancha (figures 1–4), Biblioteca Nacional de Portugal (figures 8–5), and Biblioteca Nacional de España (figures 9–12).

DOI: <https://doi.org/10.7275/tl.2040>

ISSN: 2604-7438

Traducción e imprenta: una aproximación a la historia bibliográfica de *El parto de la Virgen* de Gregorio Hernández de Velasco

JAVIER LORENZO
East Carolina University

RESUMEN: A pesar de su amplia difusión impresa en la España del Quinientos, la traducción del *De partu Virginis* de Sannazaro realizada por el teólogo toledano Gregorio Hernández de Velasco no estuvo exenta de problemas que influyeron en la composición y fijación del texto. El presente estudio examina uno de dichos problemas, el que afecta a los fols. 37r-v y 44r-v en las ediciones salmantina de 1569 y sevillana de 1573, y explica su impacto en la historia bibliográfica de la obra.

PALABRAS CLAVE: Gregorio Hernández de Velasco, *El parto de la Virgen*, traducción, imprenta, Sannazaro, *De partu Virginis*.

1. Ediciones de la traducción castellana de Gregorio Hernández de Velasco de El parto de la Virgen

En 1554 aparece publicada en Toledo, en las prensas de Juan de Ayala, la primera traducción castellana del *De partu Virginis* de Sannazaro, realizada por el teólogo Gregorio Hernández de Velasco.¹ Se trata de

¹ Adolfo Posada (2020: 54–55) y Massimo Caruso (2016: 1–28) recopilan los escasos datos biográficos que poseemos sobre Hernández de Velasco y sobre las relaciones y el ambiente social en el que desarrolló su carrera eclesiástica y literaria.

un texto de singular importancia que pone por primera vez a disposición del lector contemporáneo un nuevo paradigma épico basado en «la tácita alianza entre Virgilio —en cuanto modelo técnico— y San Agustín —en tanto autoridad cristiana—» (Béhar 2009: 60) y que censura además sin ambages en su dedicatoria «Al pío lector» los «conceptos y escriptos vanos» que destila el nuevo modelo poético garcilasiano, al que critica por dar la espalda a «la soberana virgen» y a «Iesu Christo» en favor de Venus y «el infame Cupido» (A3r-v).² Las cinco ediciones de esta traducción que se publicaron entre 1554 y 1583 —incluyendo la prínceps, de la que conservamos copia a pesar de aparecer catalogada como perdida en la base de datos de Iberian Books— y el formato elegido para diseminarla (el octavo, destinado al consumo masivo e inmediato) hablan bien a las claras de su acogida e impacto en el emergente sistema literario de mediados del Quinientos, en el que los contornos del incipiente italianismo auspiciado por Boscán y Garcilaso estaban todavía por fijar y en el que el asentamiento y expansión de la imprenta habían convertido la escritura en una práctica compleja de creación, transmisión y consumo.³

La amplia difusión de la traducción de Hernández de Velasco en este sistema complejo y en ciernes no estuvo exenta, como ocurrió con otras obras divulgadas a través de la imprenta, de problemas que influyeron en la composición y fijación del texto y, por tanto, en su lectura. Uno de dichos problemas, como comentaré en este trabajo, es el que afecta a los fols. 37r-v y 44r-v en las ediciones salmantina de 1569 y sevillana de 1573. En estas dos ediciones el contenido de los fols. 37r-v fue transferido a los fols. 44r-v y el contenido de estos a los fols. 37r-v, lo

² Para las citas de la dedicatoria «Al pío lector» sigo el texto de la prínceps toledana de 1554, disponible en línea en el repositorio del Patrimonio Digital de Castilla-La Mancha, alterando levemente la puntuación y ortografía para facilitar la comprensión.

³ El catálogo en línea de Iberian Books afirma lo siguiente con respecto a la prínceps toledana de 1554: «The work may be genuine, but there is a heightened possibility that this work could be a bibliographical ghost. An exemplar may survive in only a single copy, or there may be no known surviving copy» (<https://iberian.ucd.ie/view/iberian:17306>). Para las características del octavo como formato diseñado para el acceso inmediato y la divulgación masiva de textos, consúltense Infantes (2014: 11–32).

que conlleva una alteración material importante con respecto a la prínceps de 1554. Esta doble alteración, de cuya causa ofreceré una posible explicación, aparece rectificadas, no obstante, en las dos ediciones que se publicaron a continuación de estas, la sevillana de 1580 y la zaragozana de 1583, que restituyen los fols. 37 y 44 al lugar que estos ocupaban en la prínceps. Sin embargo, esta restitución no implicó un regreso a la prínceps como texto base, ya que, como veremos, el punto de referencia para las ediciones de 1580 y 1583 continuó siendo el texto de las ediciones de 1569 y 1573.

Con el fin de contextualizar adecuadamente los fenómenos de modificación y restitución textual que examino en este trabajo, comenzaré con una descripción material de las ediciones que aquí analizo, que sigue el orden cronológico de publicación de las distintas ediciones del *Parto*.

<Edición de Toledo, 1554>

EL PARTO / de la virgen que com / puso el celebre Iacobo Sanazaro Poeta / Napolitano en verso heroico latino, / traduzido en octava rima castella / na por el licenciado Gregorio / Hernandez de Velasco / [grabado xilográfico de la natividad con orla de citas bíblicas sobre el nacimiento de Cristo: Lucas 2, 11; Isaías 7, 14; Lucas 2, 6; Isaías 9, 6. Sello de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de la Provincia de Toledo en esquina superior derecha del grabado] / Cita debajo el grabado / En Toledo en casa de Iuan de Ayala / .- 2h., 1-72 f, 8°. - A-18, sin foliación. - Soneto acróstico del autor a don Rodrigo Dávalos (A2r). - Soneto acróstico de don Rodrigo Dávalos al autor (A2v). - Dedicatoria «Al pío lector» (A3r-A4r). Texto: Libro primero (A4v-C6r). - Libro segundo (C6v-F4r). - Libro tercero (F4v-I8r). - Soneto «Reyna de cielo y tierra» y colofón (I8v). - Biblioteca Pública del Estado / Biblioteca de Toledo SL/1694.

<Edición de Salamanca, 1569>

El parto / DE LA VIR- / gen que compuso el celebre Iacobo / de Sanazaro Poeta Napolitano en / verso Heroico Latino. / Traduzido en octava rima Castellana por / el Licenciado Gregorio Hernan- / dez de Velasco / [grabado xilográfico de la natividad con orla de adornos tipográficos. Sello de la BNE a la derecha del grabado] / EN SALAMANCA / En casa de Mathias Mares, / Año de 1569 / A costa de Iuan Moreno Librero / [«38 de la libr^a. de Don fer^{do}. de Henao» escrito en letra manuscrita en el borde inferior de la portada]. -

2h., 1–76 f., 8°. – A-I8, K4. – Aprobación del 27 de noviembre de 1568 de Fray Alonso de Orozco (f. Av). – Soneto acróstico del autor a don Rodrigo Dávalos (A2r). – Soneto acróstico de don Rodrigo Dávalos al autor (A2v). – Licencia y privilegio del 12 de febrero de 1569 (A3r–A4v). – Dedicatoria «Al pío lector» (A5r–A7r). Texto: Libro primero (f. 8r–26r). – Libro segundo (f. 26v–48r). – Libro tercero (f. 48v–76r). – Soneto «Reyna de cielo y tierra» y colofón (f. 76v). En el texto el comienzo de cada estrofa aparece marcado con un calderón o antígrafo y las estrofas aparecen numeradas a lápiz en el margen izquierdo del verso inicial de cada una. – BNE R/7028.

<Edición de Sevilla, 1573>

El parto / DE LA VIRGEN / que compuso el cele- / bre Iacobo / Sanazaro Poeta Napo- / litano en verso Heroico / Latino. / Traduzido en octava rima Castellana, por el / Lice[n]ciado Gregorio Hernan- / dez de Velasco / [grabado xilográfico de la Virgen María sobre una nube, con el Niño Jesús en el regazo y coronada por dos ángeles. Sello de la Biblioteca Nacional de Portugal a la derecha del grabado] / EN SEVILLA / En casa de Alonso Escriuano, / Año. 1573 / Con licencia del Consejo Real / [«Felippe Neri Bernardes» escrito en letra manuscrita en el borde inferior de la portada]. – 2h., 1–76 f., 8°. – A-I8, K4. – Aprobación del 27 de noviembre de 1568 de Fray Alonso de Orozco (A2r). – Licencia del 22 de junio de 1570 (A2v–A3r).— Soneto acróstico del autor a don Rodrigo Dávalos (A3v). – Soneto acróstico de don Rodrigo Dávalos al autor (A4r–v). – Dedicatoria «Al pío lector» (A5r–A7r). Texto: Libro primero (f. 8r–26r). – Libro segundo (f. 26v–48r). – Libro tercero (f. 48v–76r). – Soneto «Reyna de cielo y tierra» y colofón (f. 76v). En el texto el comienzo de cada estrofa aparece marcado con un calderón o antígrafo y algunas estrofas aparecen numeradas a mano en el espacio entre ellas (f. 8r–26v). La abreviatura «lí 2» aparece en el margen superior derecho del recto en los f. 27r–37r. – BNE R/7028.

<Edición de Sevilla, 1580>

El parto / DE LA VIRGEN / que compuso el celebre Iacobo / Sanazaro Poeta Napolitano en / verso Heroyco Latino. / Traduzido en octava rima Castellana por / el Licenciado Gregorio Hernan- / dez de Velasco / [grabado xilográfico representando la huida de Egipto. Sello de la Biblioteca Nacional de Portugal en el margen derecho superior del grabado] / EN SEVILLA / Año de 1580 / A costa de Benito de Montedoy / y de Luys Torrero En la calle de / Genova / [firma junto al margen inferior derecho del grabado]. – 2h., 1–76 f., 8°. – A-I8,

K4. – Aprobación del 27 de noviembre de 1568 de Fray Alonso de Orozco (f. Av). – Soneto acróstico del autor a don Rodrigo Dávalos (A2r). – Soneto acróstico de don Rodrigo Dávalos al autor (A2v). – Licencia y privilegio del 23 de julio de 1580 (A3r–A4v). – Dedicatoria «Al pío lector» (A5r–A7r). Texto: Libro primero (f. 8–26r). – Libro segundo (f. 26v–48r). – errores de foliación en fol. 38, numerado como 37, y en fol. 39, numerado como 33. – Libro tercero (f. 48v–76r). – Soneto «Reyna de cielo y tierra» y colofón (f. 76v). En el texto el comienzo de cada estrofa aparece marcado con un calderón o antígrafo. – Biblioteca Nacional de Portugal L. 2858 P.

<Edición de Zaragoza, 1583>

EL PARTO / DE LA VIRGEN / QUE COMPUSO EL CELEBRE / Iacobo Sannazaro, Poeta Napolita- / no en verso Heroyco Latino. / Traduzido en octava rima Castellana, por el Licencia- / do Gregorio Hernandez de Velasco / Dirigido a la Ilustre Señora doña Beatriz / Moreno Donaya. / [grabado xilográfico de la natividad con orla de motivos tipográficos en los márgenes derecho e izquierdo y con cita bíblica en latín de Lucas 2, 6–7 en las partes superior e inferior] / CON LICENCIA / En Çaragoça, en casa de Lorenço, y / Diego de Robles Hermanos. / Año de 1583. / A costa de Antonio Hernandez librero. / [Sello de la Biblioteca de Catalunya a la derecha del nombre del costeador] / – 2h., 1–76 f., 8°. – A-I8, K4. – Aprobación del 7 de diciembre de 1582 de Gregorio de Fuentes, de la Compañía de Jesús con motivo ornamental en la mitad inferior (A2r). – Grabado xilográfico de la crucifixión en orla de motivos tipográficos en las partes superior e inferior del grabado (A2v). – Epístola dedicatoria a doña Beatriz Moreno Donaya, «mujer del Ilustre señor Antonio Palavesino», con grabado xilográfico de la anunciación en parte inferior de A4r (A3r–A4r). – Soneto acróstico del autor a don Rodrigo Dávalos (A4v). – Soneto acróstico de don Rodrigo Dávalos al autor (A5r). – Dedicatoria «Al pío lector» (A5v–A7v). Texto: Libro primero (f. 8–26r). – Libro segundo (f. 26v–48r). – error de foliación en fol. 38, numerado como 37. – Libro tercero (f. 48v–76r). – Soneto «Reyna de cielo y tierra» y 1583 (f. 76v). En el texto el comienzo de cada estrofa aparece marcado con un calderón o antígrafo. – Biblioteca de Catalunya Res 1917-12°.

2. Análisis de las alteraciones

Los datos que aporta el examen material de las diferentes ediciones del *Parto* permiten establecer una clara división entre la prínceps de 1554 y las ediciones que siguieron. Esta división la marcan factores macrotextuales como la colación fascicular (A-I8 en la prínceps, A-I8 + K4 en las

ediciones posteriores) y la puesta en página (sin calderones en la prínceps, con ellos en las ediciones restantes), pero también otros puntuales como los que se recogen brevemente en la siguiente tabla.

	Toledo, 1554	Salamanca, 1569	Sevilla, 1573	Sevilla, 1580	Zaragoza, 1583
Dedicatoria inicial «Al pío lector»	A2r: « Aparencia de razón»	A5r: « Aparencia de razón»	A5r: « Aparencia de razón»	A5r: « Grande apariencia de razón»	A5r: « Grande apariencia de razón»
Libro I, estrofa 6 «Siempre tu inmensa gaacia celebramos»	A4v: «Siempre tu inmensa gaacia celebramos»	fol. 8v (A8v): «Siempre tu inmensa gracia celebramos»	fol. 8v (A8v): «Siempre tu inmensa gracia celebramos»	fol. 8v (A8v): «Siempre tu inmensa gracia celebramos»	fol. 8v (A8v): «Siempre tu inmensa gracia celebramos»
Libro III, estrofa 166 «del Oriental mar tiene fuera»	I8r: «del Oriental mar tiene fuera»	fol. 76r (K4r): «del Oriental más tiene fuera»	fol. 76r (K4r): «del Oriental más tiene fuera»	fol. 76r (K4r): «del Oriental más tiene fuera»	fol. 76r (K4r): «del Oriental más tiene fuera»
Libro I, estrofa 37 «El sacrosancto espíritu en ti viniendo / Vigen»	B2r: «El sacrosancto espíritu en ti viniendo / Vigen »	fol. 14r (B6r): «El sacrosancto espíritu en ti viniendo / Virgen »	fol. 14r (B6r): «El sacrosancto espíritu en ti viniendo / Virgen »	fol. 14r (B6r): «El sacrosancto espíritu en ti viniendo / Virgen »	fol. 14r (B6r): «El sacrosancto espíritu en ti viniendo / Virgen »

Tabla 1. Variaciones tipográficas y corrección de errores

Todo parece indicar, teniendo en cuenta los datos de la tabla y la descripción material de las distintas ediciones, que la salmantina de 1569 se convirtió en el texto base para todas las que siguieron. No obstante, dentro de este grupo diferenciado de ediciones es posible establecer también una clara separación entre, por un lado, la edición salmantina de 1569 y la sevillana de 1573 y, por otro, la sevillana de 1580 y la zaragozana de 1583. El factor que determina esta división es la alteración que se produjo en los fols. 37r–v y 44r–v con respecto al texto de la prínceps,

alteración que la edición salmantina de 1569 inaugura y la sevillana de 1573 repite porque copia a aquella (el hecho, como refleja la tabla 1, de que estas dos ediciones abran la dedicatoria «Al pío lector» con «Aparencia» y no con «Grande aparencia», como sucede en todas las ediciones restantes, deja pocas dudas al respecto). Esta alteración hizo, como muestra la tabla 2, que en estas dos ediciones el contenido de los fols. 37r–v, ambos en el cuaderno E, quedara transferido a los fols. 44r–v, en el cuaderno F, y que el contenido de estos se se trasladara los fols. 37r–v.

35r	38v	37r	36v
E ₃	E ₆	E ₅	E ₄
34v	39r	40v	33r
E ₂	E ₇	E ₈	E ₁

Cuaderno E, forma exterior

36r	37v	38r	35v
E ₄	E ₅	E ₆	E ₃
33v	40r	39v	34r
E ₁	E ₈	E ₇	E ₂

Cuaderno E, forma interior

43r	46v	45r	44v
F ₃	F ₆	F ₅	F ₄
42v	47r	48v	41r
F ₂	F ₇	F ₈	F ₁

Cuaderno F, forma exterior

44r	45v	46r	43v
F ₄	F ₅	F ₆	F ₃
41v	48r	47v	42r
F ₁	F ₈	F ₇	F ₂

Cuaderno F, forma interior

Tabla 2. Representación de la disposición de las planas en los cuadernos E y F.

Como resultado de esta alteración, el segmento del poema que describe en la princesa (fols. E1r–v) cómo san José va «en gustoso silencio» recordando «las hazañas inmortales / de sus yllustres padres» al entrar en

Belén para registrar su nombre en el censo universal ordenado por Octavio Augusto (figuras 1 y 2 del apéndice) aparece seguido en las ediciones de 1569 y 1573 por el siguiente pasaje, en el que se alaba a las figuras del buey y del asno como testigos del nacimiento de Cristo:

Adonde con caliente y pío aliento
 Los simples y prudentes animales
 Regalan al Señor del firmamento
 Y hazedor de spíritus celestiales.
 Luego, con quasi humano entendimiento,
 El manso buey se humilla y da señales,
 Con reverente rostro arrodillado,
 De conocer su poseedor sagrado.

Juntamente (o estraña maravilla)
 El asnillo, el pesebre conociendo
 De su Señor, temblando se le humilla
 A su criador, como podría sirviendo.
 Para adorarle a la hora se arrodilla,
 La Magestad oculta ya entendiendo.
 Prudentes harto más que el pueblo ingrato
 Por quien admitió Dios humano trato.

O par sin par que al parto milagroso
 Del alma virgen fuystes admitidos,
 De oy más ya calle el hurto fabuloso
 Del Dios de los Cretenses fermentados,
 El qual dizque por medio el mar furioso
 Passo la moça Europa, a los queridos
 Hermanos injurioso ultraje haciendo,
 Que mil leguas la fueron inquirendo.

El húmido Cytheron, festejando
 Sus monstruos con vinosos sacrificios
 Y con lascivos bayles meneando
 Los Thirsos en los Bachicos officios,
 No introducirá ya en su juego infando
 Y en sus abominables exercicios

El tardo asnillo en el que solie yr sentado
Sileno, al cierto Dios ya dedicado.

Que a vosotros fue solo concedido,
Por privilegio a nadie jamás dado,
Que fuesse de los dos Dios conocido,
La terna humanidad dissimulado,
Y con obsequio a vuestro Dios devido
En el pobre pesebre regalado.
En esto a los ministros celestiales
Siendo superiores, no que iguales.

Por tanto, mientras la alma tierra fuere
Del refugo Amphitrite rodeada,
Y la celestial machina anduviere
Del primer mobile en vuelo arrebatada,
Y el Romano Pastophoro rigiere
La nave al pescador encomendada,
Siempre se cantarán vuestros honores
Sin se acabar jamás vuestros loores.⁴ (fols. 37r-v)

En las ediciones sevillana de 1580 y zaragozana de 1583 este pasaje aparece ubicado, siguiendo lo dispuesto en los fols. E8r-v de la *príncipe* (figuras 3 y 4 del apéndice), en los fols. 44r-v (figuras 5 y 6 del apéndice), que continúan la descripción de los cuidados que la Virgen prodiga a su recién nacido. Dicha descripción concluye con una referencia al pesebre y al heno donde la Virgen deposita al bebé que está claramente destinada a dar entrada en el poema a las figuras del buey y del asno. El encomio de estos dos animales emblemáticos debería seguir por tanto a esta escena para completar la descripción de la natividad que hace el poema.

⁴ Para las citas en las que consigno la alteración que se produjo de las ediciones de 1569 y 1573 sigo el texto de la edición salmantina de 1569 impresa por Matías Mares a partir del ejemplar de la misma conservado en la Biblioteca Nacional de España (R/7028). El lector puede leer directamente los pasajes aquí citados en la copia digital de este ejemplar disponible en el catálogo de la Biblioteca Digital Hispánica: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000287830&page=1>.

En su lugar, sin embargo, las ediciones de 1569 y 1573 sitúan el pasaje antes mencionado en el que san José pasa revista «en gustoso silencio» a las hazañas de sus antepasados. Este segmento, que claramente amplía la descripción de Belén y el recuerdo de los ancestros con el que san José se recrea al entrar en la población judea, aparece situado en las ediciones sevillana de 1580 y zaragozana de 1583 en los fols. 37r–v (figuras 7 y 8 del apéndice), ubicación que respeta, una vez más, lo dispuesto en la prínceps (figuras 1 y 2 del apéndice). Su traslado a los fols. 44r–v en las ediciones de 1569 y 1573 completa la doble alteración textual que se produce en estas dos ediciones.

El motivo de esta alteración resulta difícil de establecer y subraya, como Alba Gómez Moral ha señalado recientemente, que «son pocos los medios a disposición del investigador actual para trascender el ámbito de la presunción» (2018: 386) cuando se trata de ponderar las distintas vicisitudes a las que fueron sometidos los textos a su paso por la imprenta. Si la alteración se debió a un error mecánico, se trata sin duda de un error inusual. Los deslices a la hora de distribuir texto en las planas de cada forma durante la fase de composición de un libro impreso son relativamente frecuentes cuando el texto de referencia (el original de imprenta) es un manuscrito. Ello se debe a la dificultad que supone estimar sobre un texto escrito a mano los segmentos que ocupará cada página cuando se imprima el libro.⁵ Tal situación no es aplicable, sin embargo, a las ediciones de 1569 y 1573 de *El parto*. El texto de referencia para la edición de 1569 fue, casi con toda seguridad, un impreso, la prínceps de 1554, lo cual convierte la presencia en ella de errores compositivos en algo excepcional. El hecho de que los reclamos entre las planas afectadas y las que las preceden (E4v, 36v / F3v, 43v) y siguen (E6r, 38r / F5r, 45r) sean correctos (figuras 9, 10, 11 y 12 del apéndice) acentúa todavía más lo inusitado del posible error mecánico cometido. Si los fols. 37r–v y 44r–v aparecen con sus ubicaciones intercambiadas en las ediciones de 1569 y 1573, ¿por qué los reclamos entre estos folios y los

⁵ Para una explicación detallada de las dificultades que entrañaba para los cajistas realizar la llamada «cuenta del original», que permitía el tránsito del estadio manuscrito al impreso, véase el trabajo de Sonia Garza Merino (2000: 74–89).

que los circundan son correctos? Este detalle invita a pensar que en el ejemplar de la *princeps* que recibió el impresor salmantino para componer la edición de 1569 los fols. 37r-v y 44r-v estaban ya desubicados, quizá por tratarse de un volumen desencuadernado o que se había desglosado para repartir trabajo entre componedores. Esta situación explicaría que el componedor salmantino pudiese ajustar los reclamos correctamente antes de que se iniciase la fase del casado, en la que se coloca el molde de las páginas que componen cada pliego en la posición y orientación adecuadas para su impresión.

El efecto que el posible original desencuadernado tuvo en la ubicación de los fols. 37r-v y 44r-v en la edición de 1569 se reproduce en la edición sevillana de 1573 porque esta, como queda dicho, copió a aquella. La alteración textual resultante no se rectificó hasta 1580, fecha en la que el impresor Fernando Díaz y los libreros Benito de Montedoy y Luis Torrero publicaron, otra vez en Sevilla, una nueva edición de la obra de Hernández de Velasco en la que el contenido de los fols. 37r-v y 44r-v no aparece intercambiado. La rectificación realizada en esta edición se repite en la siguiente, la zaragozana de 1583, y separa a estas dos, como se ha advertido, de la salmantina de 1569 y la sevillana de 1573. El motivo de la rectificación podría atribuirse a un deseo por parte de los editores sevillanos de 1580 de retomar la *príncipe* como texto base para su edición. Sin embargo, el hecho de que esta edición adopte en el fol. 76r la corrección que la edición salmantina hace sobre el verso «del Oriental mar tiene fuera» en la *princeps* (véase la tabla 1) parece sugerir que la edición sevillana de 1580 tomó como punto de referencia la edición salmantina de 1569 o la sevillana de 1573 y que, tras haber detectado en estas la alteración producida en los fols. 37r-v y 44r-v, la rectificó cotejando con la *princeps*.

El cotejo sugiere que la edición sevillana de 1580 se elaboró con afán totalizador y un mayor escrúpulo editorial. En ella, como he indicado en la descripción material, se registran también errores que atañen a la numeración de folios, pero estos no afectan al contenido de la obra,

como sucedió en las ediciones de 1569 y 1573.⁶ Por ello, cabe concluir, la edición sevillana de 1580 ofreció al lector del Quinientos el estado más perfecto de la traducción del *De partu Virginis* realizada por Hernández de Velasco, texto cuya importancia literaria reclama una historia bibliográfica a la que este trabajo ha querido modestamente contribuir.

⁶ Estos errores, que afectan a los fols. 38 y 39, aparecen tanto en el ejemplar disponible en línea en el catálogo digital de la Biblioteca Nacional de Portugal como en el ejemplar impreso que se conserva en la Biblioteca Nacional de España (R/39977).

Historia bibliográfica de *El parto de la Virgen*

Apéndice

Imágenes de las ediciones

En gustoso silencio va passando
 Configo las hazañas immortales
 De sus yllustres padres, que reynando
 De su valor dexaron por señales.
 Y valos de vno en vno celebrando,
 Mas no oluida los passos virginales,
 Que con cuydosa diligencia guia,
 Ala q̄ lleua al que ambos los regia.

El numero de sus esclarecidos
 Deudos quieren cūplir,avnq̄ en grādeza
 Menores,ni ya dellos conocidos
 Por su sancta humildad y su pobreza.
 Llegauan ya alos terminos sabidos
 De lalta Galilea,y la baxeza
 Se via ya delos valles de Carmelo.
 Y el monte donde Helias abrio el cielo.

Y todo lo que opprime derramada
 Del gran Thabor la sombra deleytosa,
 Y Samaria de montes adornada,
 Esmaltados de hoja victoriosa.
 El sancto alcaçar dela consagrada
 Ciudad,y pesadumbre generosa,
 Ala siniestra mano van dexando,
 Y a su reprobacion pronosticando.

E

Figura 1. *El parto de la Virgen* (Toledo, 1554), fol. E1r.

© Patrimonio Digital de Castilla-La Mancha

Quando de vn lugar alto del camino,
Las casás y los muros gloriosos,
Y las paternas torres, con benigno
Rostro saluda y ojos piadosos,
Con manos juntas dize, o fuelo digno
De auer dado los principes famosos
De quien deciende el principe superno,
Que cielo y tierra rige y el infierno.

O torres Bethleemiticas clarissimas
Reyno que mis mayores gouernaron.
O casás generosas y dulcissimas,
Do tan insignes reyes habitaron.
O sancta tierra madre de illustrissimas
Coronas, que hasta el cielo te ensalçarõ.
Y digna de que nazca en ti sin padre,
El q̄ siempre del q̄ es nace sin madre,

A legrate de oy mas que preferida
Seras a aquella Creta celebrada
Por la niñez de Iupiter fingida
Dela gentilidad vana y errada,
Su soberuia fera de ti rendida,
Sera su presumpcion de ti humillada,
Temerte han los alcaçares Thebanos,
Edificados por los dioses vanos.

Figura 2. *El parto de la Virgen* (Toledo, 1554), fol. E1v.

© Patrimonio Digital de Castilla-La Mancha

A donde con caliente y pio aliento
 Los simples y prudentes animales
 Regalan al señor del firmamento
 Y hazedor d'espirtus celestiales.
 Luego con quasi humano entendimiento
 El manso buey se humilla, y da señales
 Con reuerente rostro arrodillado
 De conocer su poseedor sagrado.

Y juntamente (o estraña marauilla)
 El asnillo el pefebre conociendo
 De su señor, temblando se le humilla
 A su criador como pudie sirviendo,
 Para adorarle al' hora se arrodilla
 La magestad occulta ya entendiendo.
 Prudêtes harto mas q' el pueblo ingrato
 Por quien admitio dios humano trato.

O par sin par que al parto milagroso
 De l'alma virgen fuystes admitidos,
 De oy mas ya calle el hurto fabuloso
 Del dios delos Cretenses fementidos,
 El qual dizque por medio el mar furioso
 Passo la moça Europa, a los queridos
 Hermanos injurioso vltraje haziendo
 Que mil leguas la fueron inquirendo.

Figura 3. *El parto de la Virgen* (Toledo, 1554), fol. E8r.

© Patrimonio Digital de Castilla-La Mancha

El humido Cytheron, festejando
Sus monstros con vinosos sacrificios,
Y con lasciuos bayles meneando
Los thirfos en los Bachicos officios,
No introduzira ya en su juego infando
Y en sus abominables exercicios
El tardo asnillo en que solie yr sentado
Sileno, al cierto dios ya dedicado.

Que a vosotros fue solo concedido
Por preuilegio a nadie jamas dado
Que fuesse delos dos dios conocido
En tierna humanidad dissimulado:
Y con obsequio a vuestro dios deuido
En el pobre pefebre regalado:
En esto a los ministros celestiales
Siendo superiores, no que yguales.

Por tanto mientras l'alma tierra fuere
Del refugo Amphitrite rodeada,
Y la celestial machina anduuiere
Del primer moble en buelo arrebatada
Y el Romano Pastophoro rigiere
La naue al pescador encomendada,
Siempre se cantaran vuestros honores.
Sin se acabar jamas vuestros loores.

Figura 4. *El parto de la Virgen* (Toledo, 1554), fol. E8v.

© Patrimonio Digital de Castilla-La Mancha

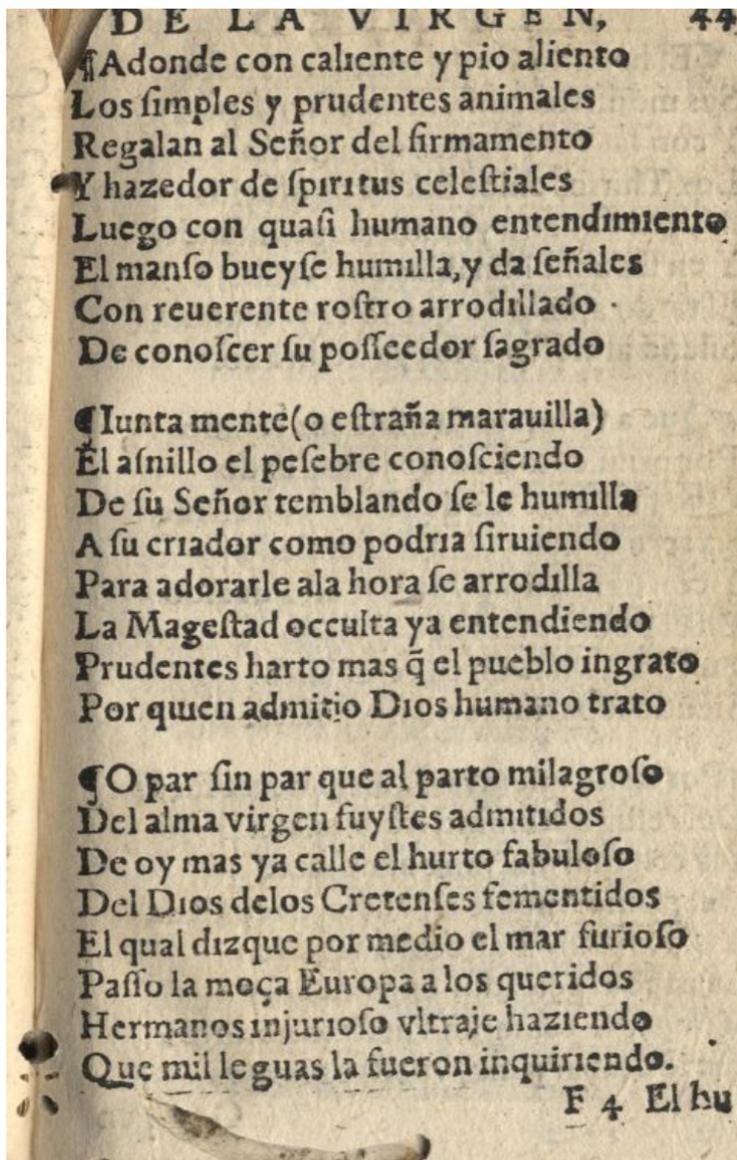


Figura 5. *El parto de la Virgen* (Sevilla 1580), fols. 44r.

© Biblioteca Nacional de Portugal

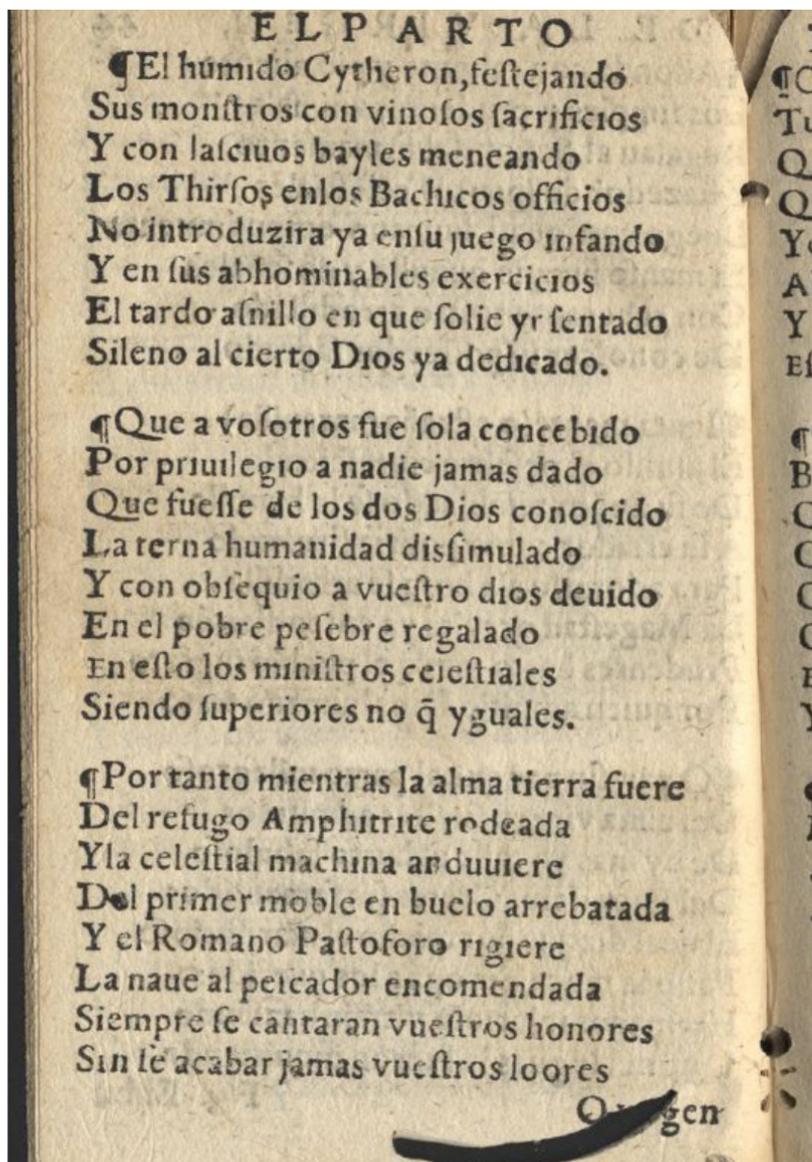


Figura 6. *El parto de la Virgen* (Sevilla 1580), fols. 44v.

© Biblioteca Nacional de Portugal

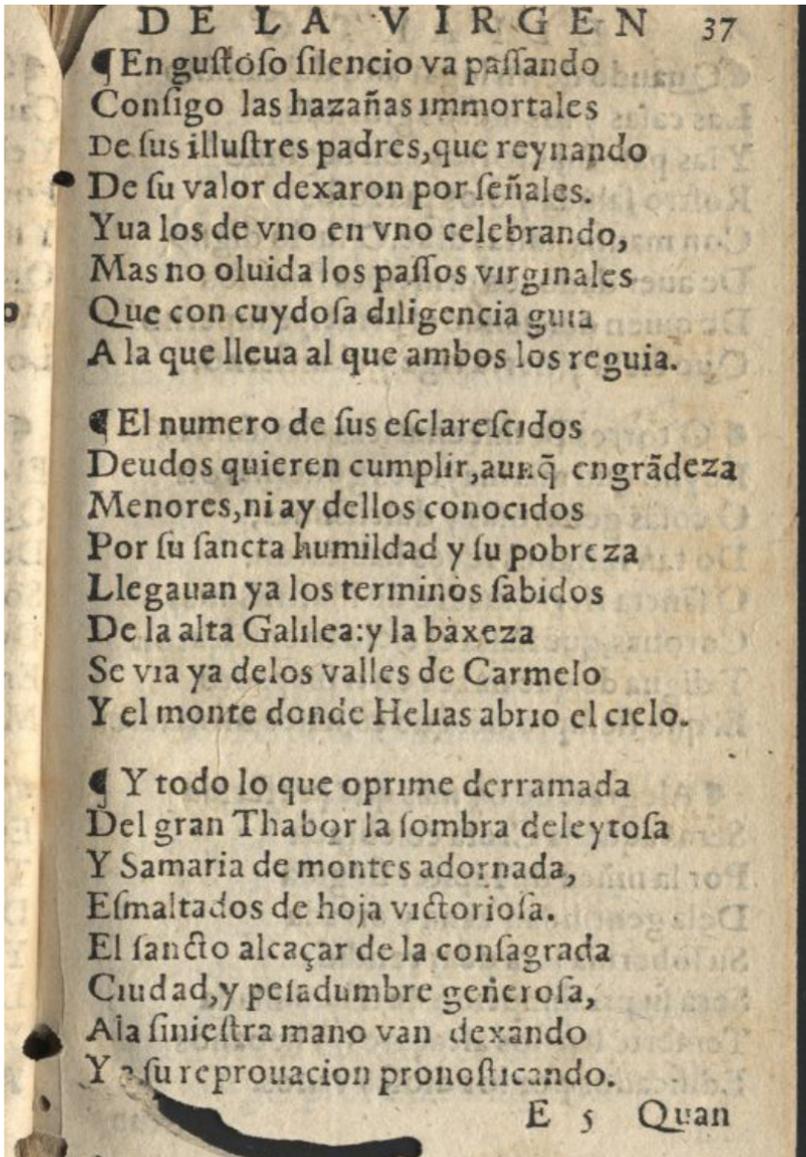


Figura 7. *El parto de la Virgen* (Sevilla 1580), fols. 37r.

© Biblioteca Nacional de Portugal

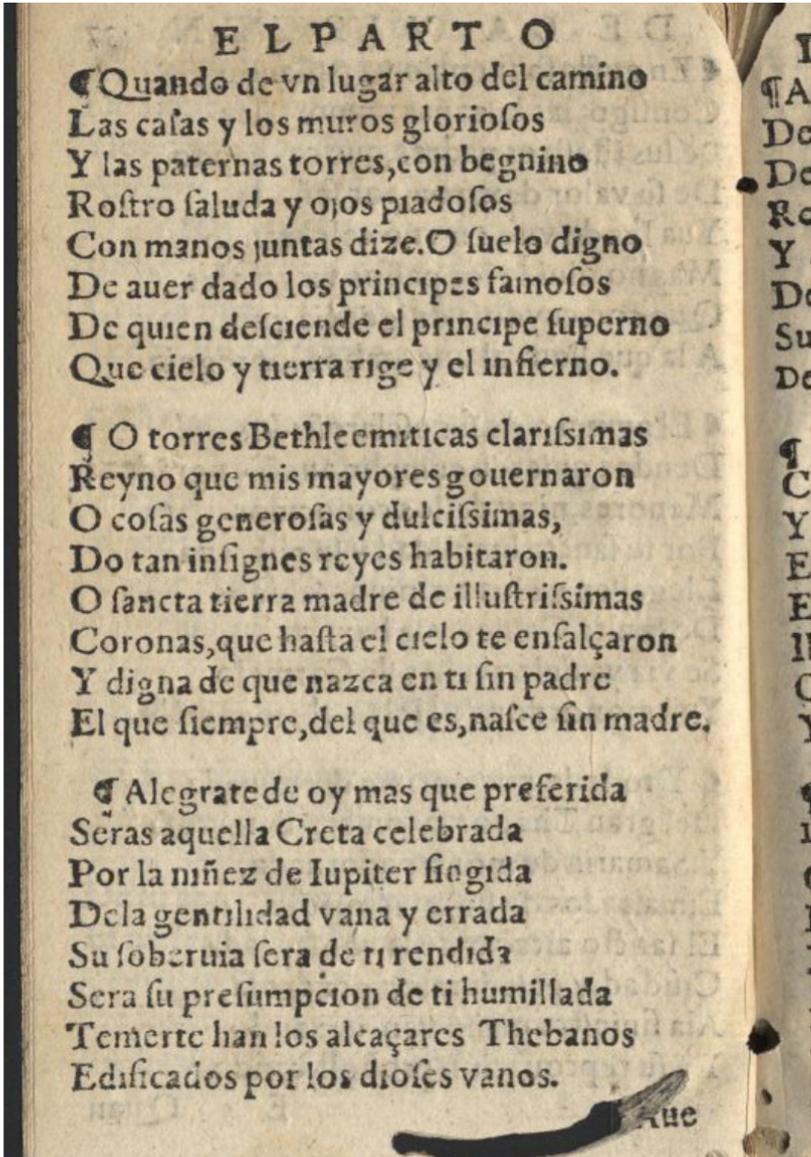


Figura 8. *El parto de la Virgen* (Sevilla 1580), fols. 37v.

© Biblioteca Nacional de Portugal

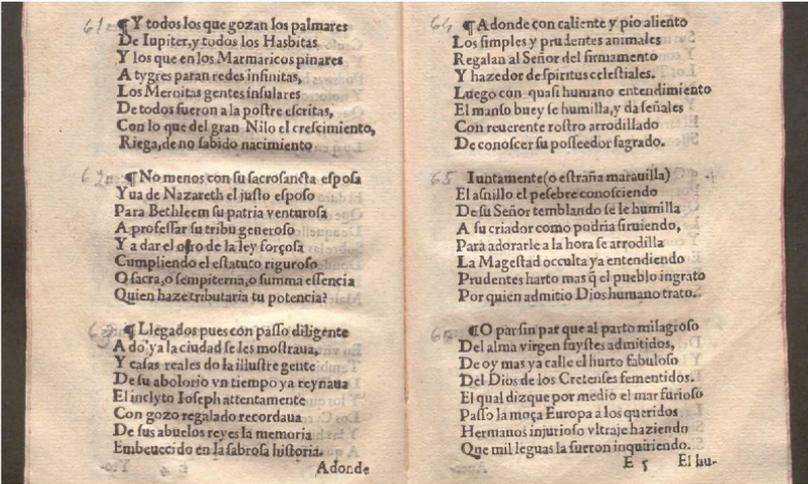


Figura 9. *El parto de la Virgen* (Salamanca, 1569), fols. 36v–37r.

© Biblioteca Nacional de España

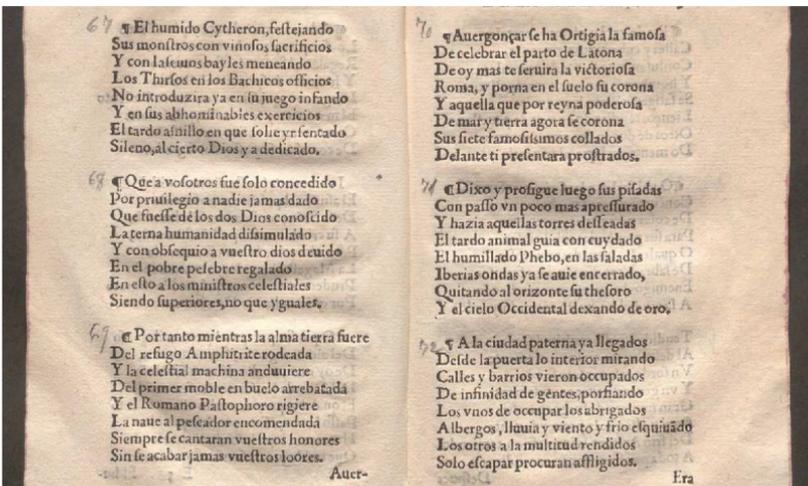


Figura 10. *El parto de la Virgen* (Salamanca, 1569), fols. 37v–38r.

© Biblioteca Nacional de España

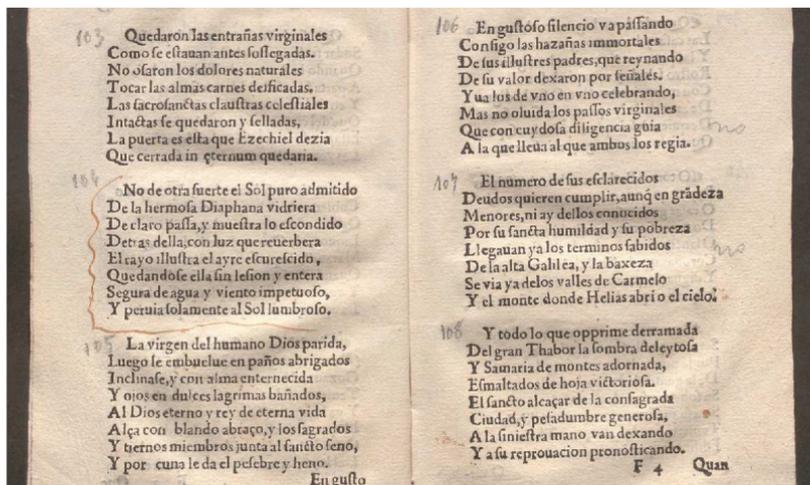


Figura 11. *El parto de la Virgen* (Salamanca, 1569), fols. 43v-44r.

© Biblioteca Nacional de España

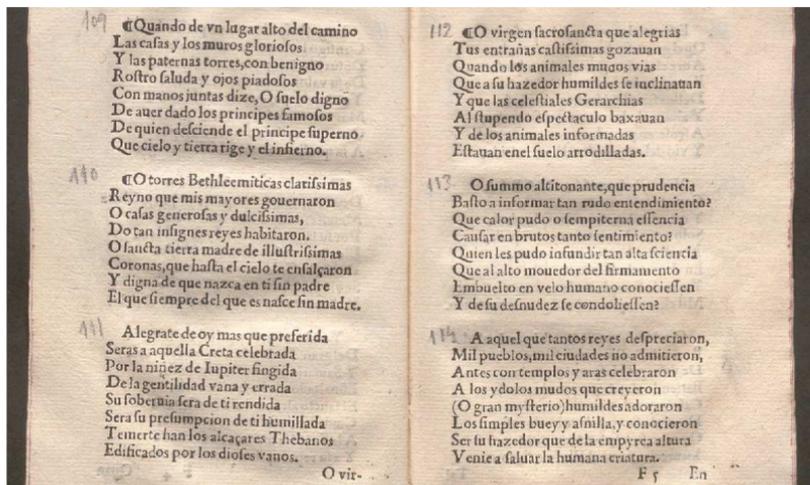


Figura 12. *El parto de la Virgen* (Salamanca, 1569), fols. 44v-45r.

© Biblioteca Nacional de España

Obras citadas

- Béhar, Roland. 2009. «Virgilio, san Agustín y el problema del poema heroico cristiano (1520–1530)». *Criticón* 107: 57–92.
- Caruso, Massimo. 2016. «La primera traducción impresa completa de la *Eneida* de Virgilio realizada por Gregorio Hernández de Velasco». Tesis doctoral. Università degli Studi di Padova. <https://www.research.uni-pd.it/handle/11577/3424434>
- Garza Merino, Sonia. 2000. «La cuenta del original». En *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, edición de Pablo Andrés y Sonia Garza, 65–95. Valladolid: Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid.
- Gómez Moral, Alba. 2018. «Algunas notas sobre el original de imprenta *La culebra de oro. Para algunos* [ca. 1673] de Matías de los Reyes». *Revista de Literatura* 80, n.º 160 (julio–diciembre): 385–406.
- Hernández de Velasco, Gregorio, trad. 1554. *El parto de la virgen que compuso el celebre poeta Iacopo Sanazaro Poeta Napolitano en verso heroico latino, traduzido en octava rima castellana por el licenciado Gregorio Hernandez de Velasco*. Toledo: Juan de Ayala. <https://patrimoniodigital.castillalamancha.es/es/consulta/registro.do?id=68043>
- Hernández de Velasco, Gregorio, trad. 1569. *El parto de la virgen q̄ cõpuso el celebre Iacobo de Sanazaro Poeta Napolitano en verso Heroico Latino*. Salamanca: Juan Moreno. <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000287830&page=1>
- Hernández de Velasco, Gregorio, trad. 1573. *El parto de la Virgen, qve compvso el celebre Iacobo Sãnazaro Poeta Napolitano en verso heroico latino*. Sevilla: Gaspar de Ortega. <https://purl.pt/11481>
- Hernández de Velasco, Gregorio, trad. 1580. *El parto de la virgen que compuso el celebre Iacopo Sanazaro, poeta napolitano, en verso heroyco latino*. Sevilla: Benito de Montedoy y Luis Torrero. <https://purl.pt/11480>
- Hernández de Velasco, Gregorio, trad. 1583. *El parto de la virgen que compuso el celebre Iacopo Sanazaro, poeta napolitano, en verso heroyco latino, dirigido a la Ilustre Señora doña Beatriz Moreno Donaya*. Zaragoza: Antonio Hernández. <https://books.google.com/books?vid=BNC:1001965265&printsec=frontcover#v=onepage>
- Infantes, Víctor. 2014. *En octavo. Historia mínima de un formato editorial*. Madrid: Turpín Editores.

- Posada, Adolfo R. 2020. «Hernández de Velasco y Gómez de Tapia: dos traductores en disputa de la autoría de la Selva de Aranjuez». *Melisendra* 2: 51–67.
- Sannazaro, Jacopo. 2009. *De partu Virginis (The Virgin Birth)*. En *Jacopo Sannazaro. Latin Poetry*, edición y traducción de Michael C. J. Putnam, 2–93. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.